



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución entre lingua A1 e lingua A2

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución entre lingua A1 e lingua A2  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01501  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 3     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Galego   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Valado Fernández, Liliana  |        |       |              |
| Profesorado           | Sotelo Dios, Patricia<br>Valado Fernández, Liliana   |        |       |              |
| Correo-e              | lilianavalado@uvigo.es   |        |       |              |
| Web                   |  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán. |        |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral  |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo  |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada  |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación  |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais  |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo  |
| C17    | Capacidade de tomar decisións   |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica  |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo   |
| C22    | Destrezas de tradución  |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico  |
| C28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística   |
| C33    | Dominio oral e escrito da lingua propia   |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D7     | Toma de decisións   |
| D8     | Compromiso ético e deontolóxico   |
| D12    | Traballo en equipo  |
| D15    | Aprendizaxe autónoma  |
| D22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |

## Resultados de aprendizaxe

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|   |                                      |                 |
|---|--------------------------------------|-----------------|
| Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega | C8<br>C9<br>C22                      |                 |
| Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade  | C3<br>C9<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22 |                 |
| Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia   | C3<br>C4<br>C5<br>C18<br>C27<br>C33  | D1              |
| Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial   | C10<br>C21<br>C22<br>C33             | D7<br>D8<br>D12 |
| Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego  | C3<br>C4<br>C22<br>C28               | D1<br>D22       |
| Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.   | C18                                  |                 |
| Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional   |                                      | D12             |
| Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución   | C9<br>C17                            | D15             |

## Contidos

| Tema   |   |
|--|---|
| Tema 1: Coñecementos temáticos básicos   | 1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego   |
| Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa    | 2.1 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación   |
| Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos | 2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución   |
| Tema 4: Linguas da tradución: castelán e galego                                      | 3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán  |
| Tema 5: Tradución editorial: práctica  | 4.1 Control de calidade, corrección e revisión de traducións: baremo<br>5.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias<br>5.2 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos<br>5.3 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM |

## Planificación

|                               | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Lección maxistral             | 10            | 20                 | 30           |
| Actividades introdutorias     | 8             | 20                 | 28           |
| Debate                        | 12            | 21                 | 33           |
| Prácticas de laboratorio      | 15            | 35                 | 50           |
| Exame de preguntas obxectivas | 1.5           | 3                  | 4.5          |
| Práctica de laboratorio       | 1.5           | 3                  | 4.5          |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                   | Descrición  |
|-------------------|---|
| Lección maxistral | O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas dos temas últimos. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas. |

Actividades introductorias Os primeiros temas inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Debate                   | As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.  |
| Prácticas de laboratorio | Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para a comparación de traducións, retrotradución e iniciación. Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas. |

### Atención personalizada

| Metodoloxías             | Descrición  |
|--------------------------|---|
| Prácticas de laboratorio | As prácticas implican revisión e corrección durante as sesións. |

### Avaliación

|                               | Descrición  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe           |
|-------------------------------|---|---------------|---|
| Lección maxistral             | Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso. | 20            | C21<br>C22<br>C27<br>C28                        |
| Actividades introductorias    | Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.  | 10            | C33<br>D1<br>D7                                 |
| Debate                        | Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.  | 10            | D8<br>D22                                       |
| Prácticas de laboratorio      | Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".   | 30            | C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C10<br>C17<br>C18 |
| Exame de preguntas obxectivas | Actividades (resumos de lecturas ou vídeos) de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas, con entrega a través de Faitic.  | 10            | D15<br>D22                                      |
| Práctica de laboratorio       | Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario  | 20            | D12<br>D15<br>D22                               |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### a) Avaliación continua e única

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou **avaliación única** (v. 2)

**1 Avaliación continua:** para o alumnado que realice as 2 probas examinadoras de máis abaixo, así como que entregue as actividades solicitadas ao longo do curso.

As **actividades** obxecto de entrega e avaliación serán:

-- **resumo individual en galego** dun dos procesos de tradución que aparecen na bibliografía, que se presentará e describirá durante as sesións (a cualificación será *entregado* ou *non entregado*): **15%**. **A entrega é non presencial a través de Faitic, durante a semana de 10 a 13 de outubro.**

-- **revisión e corrección xustificadas individuais dunha tradución** (a cualificación será numérica): **20%**. **A entrega é presencial, durante a segunda sesión da semana de 21 a 24 de novembro.**

Así mesmo, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as **dúas probas examinatorias** que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). **A primeira proba (45%) será durante a segunda sesión da semana de 24 a 27 de outubro e contará cunha parte teórica** (contexto, introdución, teoría, procesos, ética...) e unha proba práctica (tradución (300 palabras máximo) con dicionario). **A segunda (20%) consistirá na realización dunha tradución (600 palabras máximo) ao final de curso (durante a penúltima sesión de aula).**

No caso de suspender unha delas (entrega de actividades ou probas de exame), gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo (data oficial).

## 2 Avaliación única:

Existen dúas convocatorias: **en decembro (na data oficial de exame fixada pola FFT) e en xullo (igualmente, na data oficial)**. As probas consisten en:

□ proba teórica: conformada a partir dos contidos de "**[lectura obrigatoria]**" que aparecen en Faitic (e dispoñibles na biblioteca). A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0,2, no caso de resposta incorrecta;

□ proba práctica 1: tradución con dicionario (galego-castelán) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame;

□ proba práctica 2: tradución sen dicionario (castelán-galego) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

### c) Baremo e outros comentarios

O **baremo** é o seguinte:

**1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas:** *resposta incorrecta:* -0,2.

*Os erros ortograficogramaticais, así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.*

### 2 Exercicio de tradución:

*Sen sentido (SS): -1,00*

*Contrasentido (CS): -1,00*

*Omisións (Om): -1,00*

*Erro de gramática (G): -0,50*

*Erro de sintaxe (S): -0,50*

*Erro de ortografía (O): -0,25*

*Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15*

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

## **Bibliografía Básica**

ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR., 2006

## **Bibliografía Complementaria**

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Buján, P. e outros, **RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE**, UA, 2011

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Valado, L., **Lingua da edición en Galicia**, UVI, 2012

Cortizas, A., **Enciclopedia dos xogos populares.**, Galinova, 2004

Even-Zohar, I., **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, UVI, 1996

ernández Rodríguez, A., **O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego**, Galaxia, 1995

Galanés Santos, I., **O galego como lingua de especialidade**, CCG, 2002

González Millán, X., **Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega**, UVI, 1995

Luna Alonso, A., **De nós cara a outras linguas**, Xunta de Galicia, 2008

Noia Campos, M C, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, UVI, 1995

Valado, L., **Quen traduce en Galicia?**, Xunta de Galicia, 2008

Valado, L., **Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo.**, [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo]

Valado, L., **Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade**, UVI, 2012

VV.AA., **Criterios para o uso da lingua.**, UDC, 2006

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101